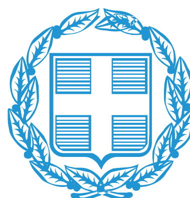


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 188**

31 Αυγούστου 2011

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘΜ. 4003

Κύρωση Μνημονίου Κατανόησης μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας, εκπροσωπούμενης από το Υπουργείο Προστασίας του Πολίτη και της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, εκπροσωπούμενης από το Ομοσπονδιακό Υπουργείο Εσωτερικών, σχετικά με την ανταλλαγή Αστυνομικών Συνδέσμων σε θέματα Ασύλου.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Μνημόνιο Κατανόησης μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας, εκπροσωπούμενης από το Υπουργείο Προστασίας του Πολίτη και της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, εκπροσωπούμενης από το Ομοσπονδιακό Υπουργείο Εσωτερικών, σχετικά με την ανταλλαγή Αστυνομικών Συνδέσμων σε θέματα Ασύλου, που υπογράφηκε στο Βερολίνο, την 1η Απριλίου 2010, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην αγγλική και σε μετάφραση στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE HELLENIC REPUBLIC,

REPRESENTED BY THE HELLENIC MINISTRY OF THE CITIZEN PROTECTION,

AND

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

REPRESENTED BY THE FEDERAL MINISTRY OF THE INTERIOR,

ON THE EXCHANGE OF LIAISON OFFICERS

IN ASYLUM MATTERS

The Hellenic Republic and the Federal Republic of Germany, hereinafter referred to as "the Parties",

Wishing to further strengthen their cooperation in the framework of the Implementation of Council Regulation (EC) No 343/2003 of 18 February 2003 establishing the criteria and mechanisms for determining the Member State responsible for examining an asylum application lodged in one of the Member States by a third-country national (Dublin II Regulation),

Conscious that the relevant goals of the Stockholm Programme of 10/11 December 2009 regarding the harmonization of asylum policy in Europe require strengthened cooperation between the EU Member State authorities responsible for determining whether a person is entitled to asylum,

Desiring to improve information sharing in common fields of interest related to asylum, taking into account national legislation and respecting national legislation on the protection of personal data,

Have agreed that the exchange of liaison officers helps achieve the aforementioned goals and express their interest to cooperate by taking the following measures:

1. The Parties shall mutually exchange liaison officers that shall be supported by the Aliens Division of the Headquarters of the Hellenic Police for the Hellenic side and by the Federal Office for Migration and Refugees (BAMF) for the German side.

2. The aim of the secondment of liaison officers is to strengthen and improve cooperation in the field of asylum, in particular as regards the implementation of Council Regulation (EC) 343/2003 of 18 February 2003 (Dublin II Regulation). Liaison officers should have knowledge of their country's aliens and asylum legislation, Council Regulation (EC) No. 343/2003 of 18 February 2003 [Dublin II Regulation], Council Regulation (EC) No. 2725/2000 of 11 December 2000 [EURODAC] and their implementing rules, as well as of the procedures relating to their application. They should also have excellent English language skills. A basic knowledge of the language of the host country (Greek /German) shall be considered an advantage.

3. The selection of liaison officers will be carried out according to the national legislation of the Parties and the host country shall be informed about the selection at the earliest opportunity, through diplomatic channels.

4. The liaison officers fall administratively under the authority provided for in the national legislation of the country they come from, cooperate with the competent authority of the host country, and perform their duties in compliance with and in full respect of the rules and regulations of the two Parties. In case of any dispute arising during the performance of their duties, the legislation of the host country shall prevail. With regard to confidentiality of information, access to automated systems and professional secrecy, the liaison officer shall be subject to the regulations of the host country.

5. The liaison officers are responsible for maintaining contacts and exchanging information between the competent authorities of the two countries, according to the relevant provisions of their national legislation on personal data protection.

6. The liaison officers are responsible for providing advice, but they do not have any operational duties. Their responsibilities include the following:

   I. Provision of advice in cases under the Dublin II Regulation, when formal procedures between the authorities of the two countries do not suffice or when there are communication problems.

   II. Comparison and evaluation of the implementation of the Dublin II Regulation on bilateral basis. Liaison officers shall provide practice-oriented solutions for the simplification and improvement of working methods, as well as for the reduction of time limits.

III. Serving as the main contact point between the authorities responsible for asylum matters.

IV. Reporting on the progress made with regard to the cooperation between the two "Parties", including statistical figures, which shall be submitted on a quarterly basis to the heads of the Parties' Dublin II Units.

7. The liaison officers shall work at the head office of the authorities responsible for the implementation of this Memorandum of Understanding in Athens and in Nuremberg respectively. Secondment costs, including salaries and all relevant secondment expenses, shall be covered by the seconding country. The host country shall provide a fully equipped workplace with a computer, a telephone line, a fax machine and an Internet connection, as well as technical support. The duration of the secondment of the liaison officers shall be determined by the national legislation of the Parties.

8. The present Memorandum of Understanding shall be concluded for a period of five (5) years and shall be renewed automatically for five-year periods, unless one Party notifies the other Party in writing of its intent to terminate the Memorandum of Understanding six (6) months before the expiry of each five-year period.

9. Upon signing of the present Memorandum of Understanding, each Party will inform the European Commission, as provided for in Article 23, paragraph 2 of the Dublin II Regulation.

10. The present Memorandum of Understanding shall enter into force upon exchange of written notifications between the two sides informing each other of the completion of their relevant internal procedures.

11. Done in Berlin on the 1st of April, 2010 in two original copies in the English language, both texts being equally authentic.

On behalf of the Hellenic Republic	On behalf of the Federal Republic of Germany
The Minister of the Citizen Protection	The Federal Minister of the Interior
Michalis Chrysochoidis	Dr. Thomas de Maizière

ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,
ΕΚΠΡΟΣΩΠΟΥΜΕΝΗΣ ΑΠΟ
ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΗ,
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,
ΕΚΠΡΟΣΩΠΟΥΜΕΝΗΣ ΑΠΟ
ΤΟ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ,
ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ
ΑΣΤΥΝΟΜΙΚΩΝ ΣΥΝΔΕΣΜΩΝ
ΣΕ ΘΕΜΑΤΑ ΑΣΥΛΟΥ

Η Ελληνική Δημοκρατία και η Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας, εφεξής καλούμενες «τα Μέρη»,

Επιθυμώντας να ενισχύσουν περαιτέρω τη συνεργασία τους στο πλαίσιο της εφαρμογής του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 343/2003 του Συμβουλίου, της 18ης Φεβρουαρίου 2003, σχετικά με τη θέσπιση των κριτηρίων και μηχανισμών για τον προσδιορισμό του κράτους μέλους που είναι υπεύθυνο για την εξέταση αίτησης ασύλου που υποβάλλεται σε κρότος μέλος από υπήκοο τρίτης χοίρος (Κανονισμός «Δουβλίνο ΙΙ»),

Γνωρίζοντας ότι οι αντίστοιχοι στόχοι του Προγράμματος της Στοκχόλμης, της 10/11 Δεκεμβρίου 2009, σχετικά με την εναρμόνιση των πολιτικών ασύλου απαιτούν ενισχυμένη συνεργασία μεταξύ των αρχών των κρατών μελών της ΕΕ που είναι αρμόδιες να αποφασίζουν εάν ένα πρόσωπο δικαιούται άσυλο,

Επιθυμώντας να βελτιωθεί η ανταλλαγή πληροφοριών σε κοινούς τομείς ενδιαφέροντος που άπτονται του ασύλου„ λαμβάνοντας υπόψη την εθνική νομοθεσία και σεβόμενοι την εθνική νομοθεσία περί προστασίας δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα,

Συμφώνησαν ότι η ανταλλαγή αστυνομικών συνδέσμων συμβάλλει στην επίτευξη των ανωτέρω στόχων και εκφράζουν το ενδιαφέρον τους για συνεργασία λαμβάνοντας τό ακόλουθα μέτρα:

1. Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν αμοιβαία αστυνομικούς συνδέσμους οι οποίοι θα υποστηρίζονται, από ελληνικής πλευράς από τη Διεύθυνση Αλλοδαπών του Αρχηγείου της Ελληνικής Αστυνομίας και από γερμανικής πλευράς από το Ομοσπονδιακό Γραφείο για τη Μετανάστευση και τους Πρόσφυγες (BAMF).

2. Σκοπός της τοποθέτησης των αστυνομικών συνδέσμων είναι η ενίσχυση και η βελτίωση της συνεργασίας στον τομέα του ασύλου, ιδιαίτερα όσον αφορά την εφαρμογή του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 343/2003 του Συμβουλίου, της 18ης Φεβρουαρίου 2003 (Κανονισμός «Δουβλίνο ΙΙ»). Οι αστυνομικοί σύνδεσμοι θα πρέπει να έχουν γνώση της νομοθεσίας της χώρας τους περί αλλοδαπών και ασύλου, του κανονισμού (ΕΚ.) αριθ. 343/2003 του Συμβουλίου, της 18ης Φεβρουαρίου 2003 (Κανονισμός «Δουβλίνο ΙΙ»), του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 2725/2000 του Συμβουλίου, της 11ης Δεκεμβρίου 2000 (EURODAC) και των κανόνων εφαρμογής τους καθώς και των διαδικασιών εφαρμογής αυτών. Θα πρέπει, επίσης να έχουν άριστη γνώση της αγγλικής γλώσσας. Η βασική γνώση της γλώσσας της φιλοξενούσας χώρας (ελληνική/γερμανική) θα θεωρείται πλεονέκτημα.

3. Η επιλογή των αστυνομικών συνδέσμων θα πραγματοποιείται σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία των Μερών και η φιλοξενούσα χώρα θα ενημερώνεται για την επιλογή αυτή το συντομότερο δυνατό μέσω της διπλωματικής οδού.

4. Οι αστυνομικοί σύνδεσμοι υπάγονται διοικητικά στην αρχή που προβλέπει η εθνική νομοθεσία της χώρας από την οποία προέρχονται, συνεργάζονται με την αρμόδια αρχή της φιλοξενούσας χώρας και ασκούν τα καθήκοντά τους σύμφωνα με και με πλήρη σεβασμό προς τους κανόνες και τις κανονιστικές διατάξεις των δύο Μερών. Σε περίπτωση που ανακύψει οποιαδήποτε διαφορά κατά την άσκηση των καθηκόντων τους, υπερισχύει η νομοθεσία της φιλοξενούσας χώρας. Όσον αφορά την εμπιστευτικότητα των πληροφοριών, την πρόσβαση σε αυτοματοποιημένα συστήματα και την υπηρεσιακή εχεμύθεια„ οι αστυνομικοί σύνδεσμοι υπόκεινται στις κανονιστικές διατάξεις της φιλοξενούσας χώρας.

5. Οι αστυνομικοί σύνδεσμοι είναι υπεύθυνοι για τη διατήρηση επαφών και την ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ των αρμόδιων αρχών των δύο χωρών, σύμφωνα με τις σχετικές διατάξεις της εθνικής νομοθεσίας τους περί προστασίας προσωπικών δεδομένων.

6. Οι αστυνομικοί σύνδεσμοι έχουν συμβουλευτικές αρμοδιότητες αλλά όχι επιχειρησιακά καθήκοντα. Οι αρμοδιότητές τους περιλαμβάνουν τα ακόλουθα:

Ι. Παροχή συμβουλών για υποθέσεις που εμπίπτουν στον «κανονισμό Δουβλίνο ΙΙ», όταν οι τυπικές διαδικασίες μεταξύ των αρχών των δυο χωρών δεν επαρκούν ή όταν υπάρχουν προβλήματα επικοινωνίας.

ΙΙ. Σύγκριση και αξιολόγηση, σε διμερή βάση, της εφαρμογής του «Κανονισμού Δουβλίνο ΙΙ». Οι αστυνομικοί σύνδεσμοι θα παρέχουν λύσεις προσανατολισμένες στην πρακτική εφαρμογή, με σκοπό την απλοποίηση και τη βελτίωση των μεθόδων εργασίας και τη μείωση των χρονικών ορίων.

ΙΙΙ. Κύριο σημείο επαφής μεταξύ των αρμόδιων για θέματα ασύλου αρχών.

IV. Σύνταξη εκθέσεων σχετικά με την πρόοδο της συνεργασίας των δύο «Μερών», συμπεριλαμβανομένων των σχετικών στατιστικών στοιχείων, οι οποίες θα υποβάλλονται σε τριμηνιαία βάση στους προϊστάμενους των μονάδων του «Κανονισμού Δουβλίνο ΙΙ» των Μερών.

7. Οι αστυνομικοί σύνδεσμοι θα εργάζονται στην έδρα των αρμόδιων για την εφαρμογή του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης αρχών στην Αθήνα και τη Νυρεμβέργη αντίστοιχα. Τα κόστος απόσπασης, συμπεριλαμβανομένου του μισθού και όλων των σχετικών εξόδων απόσπασης, θα καλύπτεται από την αποστέλλουσα χώρα. Η φιλοξενούσα χώρα θα παρέχει πλήρως εξοπλισμένο χώρο εργασίας, με ηλεκτρονικό υπολογιστή, τηλεφωνική γραμμή, μηχάνημα τηλεομοιοτυπίας (fax) και σύνδεση στο διαδίκτυο, καθώς και τεχνική υποστήριξη. Η χρονική διάρκεια της απόσπασης των αστυνομικών συνδέσμων θα ορίζεται από την εθνική νομοθεσία των Μερών.

8. Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης συνάπτεται για περίοδο πέντε (5) ετών και θα ανανεώνεται αυτόματα για πενταετείς περιόδους εκτός και αν το ένα Μέρος κοινοποιήσει εγγράφως στο άλλο Μέρος την πρόθεσή του να καταγγείλει το Μνημόνιο Κατανόησης έξι (6) μήνες πριν από τη λήξη κάθε πενταετούς περιόδου.

9. Μετά την υπογραφή του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης καθένα από τα Μέρη θα ενημερώσει την Ευρωπαϊκή Επιτροπή, όπως προβλέπεται από το άρθρο 23, παράγραφος 2, του «Κανονισμού Δουβλίνο ΙΙ».

10. Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης θα τεθεί σε ισχύ μετά την απαλλαγή γραπτών κοινοποιήσεων μεταξύ των δύο Μερών με τις οποίες θα ενημερώνουν το ένα το άλλο σχετικά με την ολοκλήρωση των σχετικών εσωτερικών διαδικασιών τους.

11. Υπεγράφη στο Βερολίνο, την1η Απριλίου 2010, σε δυο πρωτότυπα αντίτυπα στην αγγλική γλώσσα, με όλα το κείμενα να είναι εξίσου αυθεντικά.

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή της στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων της παραγράφου 10 αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 26 Αυγούστου 2011

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Σ. ΛΑΜΠΡΙΝΙΔΗΣ

ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΗ
Χ. ΠΑΠΟΥΤΣΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 29 Αυγούστου 2011

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Μ. ΠΑΠΑΪΩΑΝΝΟΥ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή:
- Για τα Φ.Ε.Κ. από 1 έως 16 σελίδες σε 1 € προσαυξανόμενη κατά 0,20 € για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα φωτοαντίγραφα Φ.Ε.Κ. σε 0,15 € ανά σελίδα.

Σε μορφή DVD/CD:

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α΄	150 €	40 €	15 €
Β΄	300 €	80 €	30 €
Γ΄	50 €	-	-
Υ.Ο.Δ.Δ.	50 €	-	-
Δ΄	110 €	30 €	-

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α.Α.Π.	110 €	30 €	-
Ε.Β.Ι.	100 €	-	-
Α.Ε.Δ.	5 €	-	-
Δ.Δ.Σ.	200 €	-	20 €
Α.Ε.-Ε.Π.Ε.	-	-	100 €

- Η τιμή πώλησης μεμονωμένων Φ.Ε.Κ. σε μορφή cd-rom από εκείνα που διατίθενται σε ψηφιακή μορφή και μέχρι 100 σελίδες, σε 5 € προσαυξανόμενη κατά 1 € ανά 50 σελίδες.

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Α΄	225 €
Β΄	320 €
Γ΄	65 €
Υ.Ο.Δ.Δ.	65 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Δ΄	160 €
Α.Α.Π.	160 €
Ε.Β.Ι.	65 €
Α.Ε.Δ.	10 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Α.Ε.-Ε.Π.Ε.	2.250 €
Δ.Δ.Σ.	225 €
Α.Σ.Ε.Π.	70 €
Ο.Π.Κ.	-

- Το τεύχος Α.Σ.Ε.Π. (έντυπη μορφή) θα αποστέλλεται σε συνδρομητές ταχυδρομικά, με την επιβάρυνση των 70 €, ποσό το οποίο αφορά τα ταχυδρομικά έξοδα.

- Η καταβολή γίνεται σε όλες τις Δημόσιες Οικονομικές Υπηρεσίες (Δ.Ο.Υ.). Το πρωτότυπο διπλότυπο (έγγραφο αριθμ. πρωτ. 9067/28.2.2005 2η Υπηρεσία Επιτρόπου Ελεγκτικού Συνεδρίου) με φροντίδα των ενδιαφερομένων, πρέπει να αποστέλλεται ή να κατατίθεται στο Εθνικό Τυπογραφείο (Καποδιστρίου 34, Τ.Κ. 104 32 Αθήνα).
- Σημειώνεται ότι φωτοαντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές Επιταγές για την εξόφληση της συνδρομής, δεν γίνονται δεκτά και θα επιστρέφονται.
- Οι οργανισμοί τοπικής αυτοδιοίκησης, τα νομικά πρόσωπα δημοσίου δικαίου, τα μέλη της Ένωσης Ιδιοκτητών Ημερησίου Τύπου Αθηνών και Επαρχίας, οι τηλεοπτικοί και ραδιοφωνικοί σταθμοί, η Ε.Σ.Η.Ε.Α, τα τριτοβάθμια συνδικαλιστικά όργανα και οι τριτοβάθμιες επαγγελματικές ενώσεις δικαιούνται έκπτωσης πενήντα τοις εκατό (50%) επί της ετήσιας συνδρομής.
- Το ποσό υπέρ ΤΑ.Π.Ε.Τ. (5% επί του ποσού συνδρομής), καταβάλλεται ολόκληρο (Κ.Α.Ε. 3512) και υπολογίζεται πριν την έκπτωση.
- Στην Ταχυδρομική συνδρομή του τεύχους Α.Σ.Ε.Π. δεν γίνεται έκπτωση.

Πληροφορίες για δημοσιεύματα που καταχωρίζονται στα Φ.Ε.Κ. στο τηλ.: 210 5279000.
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.: Μάρνη 8, τηλ.: 210 8220885, 210 8222924, 210 5279050.

Τα φύλλα όλων των τευχών της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως διατίθενται δωρεάν σε ηλεκτρονική μορφή από την ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου (www.et.gr)

Ηλεκτρονική Διεύθυνση: http://www.et.gr - e-mail: webmaster.et@et.gr

ΟΙ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ ΛΕΙΤΟΥΡΓΟΥΝ ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΑ ΑΠΟ 08:00 ΜΕΧΡΙ 13:30



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004